

STEWART C. EASTON

THE WESTERN HERITAGE

史世近洋西

(一)

譯 先邁李



西洋近世史 (一)

(The Western Heritage)

(十六世紀—十八世紀)

伊士頓著
李邁先譯



幼獅文化事業公司印行

中華民國 臺北市

幼獅編輯中心編譯

五十八年七月初版

六十五年十月三版

總經銷：幼獅文化事業公司

臺北市漢中街一十五號

臺北市延平南路一十七號

郵政劃撥帳號二七三七號

定價：新台幣一元五

出版的話

——爲譯介世界最新名著敬告讀者

目前，我們正在推行中華文化復興運動，在這個運動熱烈展開之際，我們却來翻譯番文夷書，是不是南轅北轍呢？

要解答這個問題：我們認爲必須先瞭解甚麼是文化？

文化，要想下一個確切而完整的定義是很不容易的，簡單地說，就是一個民族文明的程度。文明有高低，所以文化也是有高下等級之分的。我們慣常驕傲地說，中華民族有五千年的歷史文化，其實，我們的文化之可貴不止於悠久，因爲悠久只表示開化早，有輝煌的過去，並不能說明此一文化在當今之世仍然冠於寰宇，更不能保證此一文化必可永垂久遠。地球上有不少民族的文化發軔比我們還早，但時至

今日，一蹶不振者有之，奄奄一息者有之，早已成歷史陳蹟者亦有之。我們文化真正可貴處在有一種昂揚的內動力，這個內動力，簡單地說：就是一個「新」字。

「苟日新，日日新，又日新。」

「周雖舊邦，其命維新。」

新，就是隨時在吸收，隨時在整合，隨時在創新。也就是說，我們的文化之特別可貴，因為它並非是一成不變的一池泓水，而是浩浩蕩蕩的一條大河，兼收併蓄，不擇細流，故能成其大，歷其久，合其時。孔子說：

「君子之於天下也，無適也，無莫也，義之與比。」

「行夏之時，乘殷之輅，服周之冕，樂則韶舞。」

「生乎今之世，反（同返）古之道，如此者，裁及其身者也。」

「齊一變，至於魯；魯一變，至於道。」

整合、時中、達變，這是我們文化的特質。能整合，切時中，通達變，故能允執厥中，止於至善，歷久彌新。

我們的文化，有兩次大整合，第一次是孔子，孔子集大成，也就是融和四夷文化於一爐；第二次是國父，國父集大成，是擷取西洋文化的精華注入於我們固有的道統中，也就是揉合中西文化於一爐。因此，我們要想今天文化復興運動，能開花結果，便不能不加速吸收新養份，注入新血液，這說明了翻

譯外文圖書，不僅與文化復興運動不相悖，而且有其需要。

總統高瞻遠矚，有鑒及此，所以在倡導文化復興運動之同時，又有加強西書譯介之指示。

五十七年年初，總統手諭行政院嚴兼院長與教育部閻部長：

「今後國立編譯館，應特別充實其設施，並集中優秀人才，譯介自然科學、社會科學、以及人文、藝術……新出名著。凡具有世界性之名著出版後，我們最好能在六個月，至多一年之內，皆能作有計劃之譯印，以擴大國民之知識視野，並提高其教育水平。」

這一命令，雖然是對教育部所屬的國立編譯館而言，但是，文化工作，需要政府與民間，分工合作，齊頭併進。中國青年反共救國團主任蔣經國先生鑒於當代青年為鑽研西方學術所花在語文研讀的時間太多，實在是浪費。因為語文本身只是治學的工具，而不是學術本身，如果能把青年學習外國語文的時間節省下來，而用本國語文直接從事學術的鑽研，一定成就更大，收效更宏。因此，他認為有儘速為青年朋友選譯一套當代世界最新名著的必要，故囑總團部寬籌基金，成立幼獅翻譯中心，專負其責，盡力之所能及，積極進行，庶幾早日為青年朋友多開幾面心智上的窗戶。這是本中心成立的經過，也是我們所以要譯介西書的緣起。



我們翻譯西書，基於上述之說明，故與一般出版事業稍有不同：

第一、我們翻譯外文書是文化服務性質，而不是商業目的。換言之，我們是決定做賠本生意。

第二、我們翻譯是爲青年朋友而做的，故我們的翻譯是有選擇性的，而不是全面的。

有了這個原則，故雖然西方出版事業發達，每年出書動輒數十萬冊，我們也不致目眩色迷，我們樹立了我們的選擇標準。我們的標準，約而言之，有三項：

- 一、是新近出版的書；
- 二、是最佳內容的書；
- 三、是大眾知識化的書。

我們所以取新，因爲我們認爲知識是經驗的積累，故後出書，多已吸收前人的思想精華而加以擴充發揮之作，具有前書的優點而無前書的闕失。同時我們要迎頭趕上，更非此不爲功。

我們所以取佳，因爲今天外文書可分兩大類，一爲所謂暢銷書（Best Sellers），動輒年銷數十萬乃至數百萬冊，但是那些書不一定對讀者有益，尤其不一定對青年有益。例如冰點一書，曾在我們市場風行一時，講銷路首屈一指，言內容，則堪稱污七八糟，對於讀者的心智一無補益。另外一類是知識類的好書（Best Readings），即經得起時間考驗，或開擴心智，或增益技能，或拓寬視野，或啓發智慧，後者就是我們所要譯的書。

我們所以取大眾化。因爲我們希望譯一本書，能適應較多的讀者，達到所謂雅俗共賞、老少咸宜的目的，則介紹西洋文化的目的才能達到較大的效果。太艱深、太專門的著作，不免坐曲高和寡之弊。

本此原則，我們在本年度共選譯了卅冊外文書，包括英、法、德、日四種文字。我們預告書目在報

端發表以後，頗獲各方之佳評，有人甚至譽爲「出版界的一件大事」，如此的愛護與支持，使我們獲得很大的鼓勵，也加強了我們的信心。

※

※

※

※

譯書，說起來容易，做起來難。信、雅、達三者，固爲翻譯之圭臬，但有幾人能達此境界？學貫中西如梁任公，尙慨嘆「翻譯之事既不易，定名尤最難」。高文雄筆如嚴又陵，亦有「一名之立，旬日踟躕」的話。一名之立，尙如此費時耗思，而想整本名著之逐譯，盡符信雅達之境，談何容易？蓋翻譯不同於創作，翻譯必以原文爲根據，不容臆斷，不容穿傳；然而由於中外語法不同，思維有殊，如逐字逐句，照本宣科，勢必晦澀不明，莫知所云；不以其句法，又往往差之絲毫，謬之千里。因此，求信往往失之於雅達，求雅達，則往往失之於信，法國有一句成語說：「翻譯像女人，美麗就不忠實，忠實就不美麗」，可謂一針見血之言。因此「任何人的翻譯，不管其功力如何？也不敢說其翻譯可以做到盡善盡美。不過，雖不能至，心嚮往之，我們還是本着取法乎上的原則來從事這一工作的，因此我們的譯者，都是分門別類約請專家學者負責，他們中外文的造詣都是相當深厚的，同時，更令人敬佩的是他們的態度也是相當謹嚴的，我們感謝他們的合作與支持，使我們這第一批譯書能照預定計劃，如期出版，我們要特別表示謝意。

※

※

※

※

我們今天出版界有一不良風尚，即印刷與裝訂，粗製濫造，與外國出版品簡直不能相比。因此，我

們想改正此一風尚：在排印方面，我們力求清晰，行間加寬，並使用完整的標點符號，尤其鑒於譯文人名地名，生硬難讀，往往使讀者增加困擾，大感不便，所以我們都加上私名號或用黑體字代之，使讀者一目了然，一望而知爲專有名詞，不致與原文相混。此外，爲了使讀者檢閱方便，我們更是每一本名著都不恤人力，做了索引。在紙張方面，我們是採用國產高級模造紙，裝訂是採用線裝布面，並請藝術家精心設計新穎封面。總之，我們要使我們的譯本，不僅內容完美，而且外形高雅，以與原本相媲美。不過由於印刷、紙張、裝訂之講究，當然成本也相對增加，以致我們雖然將訂價儘量抑低到成本之下，然而對青年朋友來說，似仍感吃力，這是我們頗感不安的，尚請讀者諒之。

※

※

※

※

最後，我們要鄭重宣告本中心翻譯的三大目標，即：

- 一、最佳的內容；
- 二、最佳的譯文；
- 三、最佳的印裝。

我們將本此目標爲讀者服務，信守不渝。歡迎讀者給我們指教！

幼獅翻譯中心敬啟

中華民國五十八年七月

譯者序

中國歷史學會於民國五十七年春舉行第四屆年會時，曾對歷史教學問題單獨舉行座談會，由沈剛伯先生主持。於論及歷史教材時，譯者因在各大學從事西洋史教學，平時深感學生可用之參考書籍極為缺乏，乃建議國內外研究西洋史的同仁，能分出部分時間，致力於此項書籍的譯介或編寫工作。是年七月，幼獅文化事業公司成立了一個外文圖書翻譯中心，專門從事於西方名著的出版業務。中心負責人張身華先生，堅邀譯者爲其逐譯這一部西洋史。譯者有感於上述需要，義不容辭，乃勉爲應命。

這一部甫於一九六六年出版的史學名著，原名爲 *The Western Heritage*，係美國著名史學家伊士頓（Stewart C. Easton）教授之近作，出版之後，立即受到學術界的重視，各大學多指定其爲歷史系學生之主要參考書。此書共有兩種版本：第一種所包括的時間較長，上自史前時代起，下訖一九六八年止，共分七編二十三章；第二種所包括的時間較短，自一五〇〇年起至一九六六年爲止，共分三編十五章。譯者以爲西洋近代的史事，對於整個世界的影響較大，而且我國各大學歷史系同學對於近代史的需要也較爲迫切，所以決定先用第二種版本逐譯，並定書名爲「西洋近世史」。

本書包括下列十二個重要的章節：①文藝復興，②宗教改革，③近代歐洲民族國家的形成，④法國大革命，⑤工業革命，⑥十九世紀的自由主義與民主政治，⑦十九世紀的浪漫主義與現實主義，⑧歐洲對外之擴張，⑨第一次世界大戰，⑩極權主義的興起與民主國家的衰落，⑪第二次世界大戰，⑫戰後世

界政治、社會與文化的發展。由此可見近代史的重要問題，均已一一論列。原著對於每一問題，均著重說明其所以造成的背景及其對於今後世界的影響，刪繁、就簡，鉤勒出歷史發展的主流，所以極適於用爲大學的教學課本。採用本書的教師，另可根據自己的觀點，以各人收集的資料，再作重點的補充，所以具有極大的廻旋發揮之餘地。除此之外，本書尚有兩個優點：其一爲編有詳細的大事年表，分別附在有關章節之內，便於參閱；其二爲附有精采的書目，可滿學者從事更進一步研究時之參考。

本書共七十二萬言，於短期內倉促譯成，錯誤疏漏深恐難免，尚祈博雅專家賜予匡正

李邁先

民國五十八年三月二十九日

目錄

第一冊（十六世紀—十八世紀）

第一章 現代初期個人主義的興起——新觀念・新世界・新信仰……………一

第一節 意大利的文藝復興運動……………五

(一) 人文主義者……………五

(二) 「通才」的理想……………九

(三) 文藝復興時代的教育……………一

(四) 文藝復興時代的教會……………二

(五) 建築……………一九

(六) 雕刻……………二一

(七) 繪畫……………二三

(八) 科學……………二八

第二節 文藝復興運動在意大利以外的擴展……………三〇

(一) 日耳曼的人文主義……………三三

(一)	法國的人文主義	三四
(二)	英國的新學術	三九
(三)	西班牙	四二
(四)	伊斯拉謨斯——「世界人」	四三
(五)	意大利以外的文藝復興藝術	四五
(六)	科學	四七
(七)	中古後期資本主義的發展	四八
(一)	消費信用	五〇
(二)	保險事業	五六
(三)	中古末期的國際貿易	五七
第四節	葡萄牙和西班牙的航海發現	五八
(一)	世界大發現的經濟影響	六三
(二)	重商主義的理論與實際	六六
第五節	宗教改革	七〇
(一)	宗教改革的背景	七〇
(二)	教會聲望的低落	七二

(三)	日耳曼君主對於教廷的反抗	七三
(四)	馬丁路德	七六
(五)	路德教派的勝利——奧格斯堡和約	八一
(六)	北歐和東歐的路德教派	八四
(七)	瑞士的宗教改革——茲文格里	八五
(八)	加爾文教派	八七
(九)	加爾文教派的傳播	九三
(十)	英國的宗教改革運動	九七
(十一)	天主教的改革運動	一〇六
(十二)	宗教改革運動的影響	一一七
	第十六、七、八世紀歐洲各國之演進	一三一
	第二章	
	第一節 中古與現代初期政治思想之差異	一三三
	第二節 神聖羅馬帝國	一四〇
(一)	哈布士堡王朝的保持者	一四〇
(二)	三十年戰爭	一四六
(三)	十八世紀中的神聖羅馬帝國	一五〇

第三節 伊伯利安半島國家

..... 一五二

(一) 葡萄牙

..... 一五三

(二) 西班牙

..... 一五六

第四節 斯堪底納維亞國家

..... 一五九

(一) 瑞典

..... 一五九

(二) 丹麥與挪威

..... 一六五

第五節 布蘭登堡——普魯士

..... 一六六

(一) 普魯士王國的統一

..... 一六六

(二) 腓特烈大帝

..... 一六九

第六節 波蘭

..... 一七一

第七節 俄羅斯

..... 一七六

(一) 莫斯科公國的興起

..... 一七八

(二) 古俄羅斯的社會政治結構

..... 一八〇

(三) 伊凡四世之統治（一五三三—一五八四）

..... 一八三

(四) 羅曼諾夫王朝的初期

..... 一八四

(五) 彼得大帝的統治（一六八二—一七二五）

..... 一八五

第八節 法國

- (六) 十八世紀之俄羅斯與凱薩琳大帝……………一八九
- (一) 亨利四世（一五八九—一六一〇）與波旁王朝的建立……………一九六
- (二) 路易十三與黎希留……………一九八
- (三) 佛朗德之亂——抵制君主專制運動之失敗……………一九九
- (四) 路易十四——「太陽之王」……………二〇一
- (五) 十八世紀啓蒙時代之法國……………二一四

第九節 英國

- (一) 鐸德王朝……………二二三
- (二) 清教徒革命的開始……………二三三
- (三) 內戰與查理一世的處死……………二四五
- (四) 共和與護國時代（一六四九—一六六〇）……………二四六
- (五) 復辟——查理二世恢復君權之努力……………二四七
- (六) 「光榮革命」……………二五〇
- (七) 議會選擇的國王——威廉三世……………二五二
- (八) 內閣政府之建立……………二五三

第十節	十八世紀末葉以前歐洲的擴張	二五八
-----	---------------	-----

第十一節	開明專制的失敗	二六四
------	---------	-----

第三章	法國大革命前的科學與文化	二七二
-----	--------------	-----

第一節	巴洛克	二七四
-----	-----	-----

(一)	一般特徵	二七四
-----	------	-----

(二)	法國的古典精神	二七六
-----	---------	-----

(三)	巴洛克詩人米爾頓	二七八
-----	----------	-----

(四)	巴洛克的繪畫	二七九
-----	--------	-----

(五)	巴洛克的音樂	二八二
-----	--------	-----

第二節	新古典藝術的復興	二八六
-----	----------	-----

第三節	對於世界的新觀點及其與早期觀點的比較	二八八
-----	--------------------	-----

第四節	十七十八世紀的科學革命	二九一
-----	-------------	-----

(一)	「嘗試錯誤」與精確的數學知識	二九一
-----	----------------	-----

(二)	世界中的運動	二九三
-----	--------	-----

(三)	宇宙中的運動	二九八
-----	--------	-----

(四)	笛卡兒和笛卡兒學說	三一二
-----	-----------	-----